

Mat

Chapter 7

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε:
ne-pas juger afin-que ne-pas juger
[G3361](#) [G2919](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#)

Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés :

- 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε; καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ
dans- auquel car jugement juger juger et dans- auquel mesure
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G2917](#) [G2919](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#)
- μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν.
mesurer mesurer à-vous
[G3354](#) [G3354](#) [G4771](#)

car, du jugement dont vous jugerez, vous serez jugés ; et de la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré.

- 3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
qui or voir le- paille le- dans- au- œil du- frère
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)
- σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς?
de-toi la- or dans- au- à-toi œil poutre ne-pas considérer
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3788](#) [G1385](#) [G3756](#) [G2657](#)

Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton œil ?

- 4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, ἽΑφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ
ou comment dire au- frère de-toi laisser chasser le- paille de-
[G2228](#) [G4459](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#)
- τοῦ ὀφθαλμοῦ σου; καὶ ἰδοῦ, ἢ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ!
du- œil de-toi et voir la- poutre dans- au- œil de-toi
[G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#)

Ou comment dis-tu à ton frère : Permits, j'ôterai le fétu de ton œil ; et voici, la poutre est dans ton œil ?

- 5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ
hypocrite chasser premièrement de- du- œil de-toi la- poutre et
[G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1385](#) [G2532](#)
- τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ
alors voir-clairement chasser le- paille de- du- œil du- frère
[G5119](#) [G1227](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)
- σου.
de-toi
[G4771](#)

Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu verras clair pour ôter le fétu de l'œil de ton frère.

6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν
 ne-pas donner le- saint aux- chien ni jeter les- perle de-vous
[G3361](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2965](#) [G3366](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3135](#) [G4771](#)

ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μή ποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν
 devant des- porc ne-pas quand fouler-aux-pieds eux dans- aux- pied
[G1715](#) [G3588](#) [G5519](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2662](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4228](#)

αὐτῶν, καὶ στραφέντες, ῥήξωσιν ὑμᾶς.
 de-eux et se-tourner déchirer vous
[G0846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G4486](#) [G4771](#)

Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, ni ne jetez vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε; κρούετε, καὶ
 demander et donner à-vous chercher et trouver frapper et
[G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2925](#) [G2532](#)

ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
 ouvrir à-vous
[G0455](#) [G4771](#)

Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert ;

8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν, εὐρίσκει; καὶ τῷ
 tout car le- demander prendre et le- chercher trouver et au-
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3588](#)

κρούοντι, ἀνοιγήσεται.
 frapper ouvrir
[G2925](#) [G0455](#)

car quiconque demande, reçoit ; et celui qui cherche, trouve ; et à celui qui heurte, il sera ouvert.

9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
 ou qui être de- de-vous homme que demander le- fils de-lui
[G2228](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G0154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

ἄρτον: μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ?
 pain ne-pas pierre donner à-lui
[G0740](#) [G3361](#) [G3037](#) [G1929](#) [G0846](#)

Ou quel est l'homme d'entre vous, qui, si son fils lui demande un pain, lui donne une pierre,

10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ: μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ?
 ou et poisson demander ne-pas serpent donner à-lui
[G2228](#) [G2532](#) [G2486](#) [G0154](#) [G3361](#) [G3789](#) [G1929](#) [G0846](#)

et s'il demande un poisson, lui donne un serpent ?

11 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις
 si donc vous mauvais être savoir don bon donner aux- enfant
[G1487](#) [G3767](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1492](#) [G1390](#) [G0018](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5043](#)

ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει
 de-vous qui plutôt le- père de-vous le- dans- aux- ciel donner
[G4771](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#)

ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν?
 bon aux- demander lui
[G0018](#) [G3588](#) [G0154](#) [G0846](#)

Si donc vous, qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent !

- 12 Πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως
tout donc que si vouloir afin-que faire à-vous les- homme ainsi
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3779](#)
- καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
et vous faire à-eux celui-ci car être le- loi et les- prophète
[G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)

Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur, vous aussi, de même ; car c'est là la loi et les prophètes.

- 13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης. ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη καὶ
entrer à-travers- de-la- étroit porte que large la- porte et
[G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G4439](#) [G3754](#) [G4116](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#)
- εὐρύχωρος ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί
spacieux la- chemin la- emmener en- la- perdition et beaucoup
[G2149](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0684](#) [G2532](#) [G4183](#)
- εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς;
être les- entrer à-travers- d'elle
[G1510](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0846](#)

Entrez par la porte étroite ; car large est la porte, et spacieux le chemin qui mène à la perdition, et nombreux sont ceux qui entrent par elle ;

- 14 ὅτι στενὴ ἢ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς
que étroit la- porte et presser la- chemin la- emmener en-
[G3754](#) [G4728](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#) [G2346](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#)
- τὴν ζώην, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
la- vie et peu être les- trouver elle
[G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3641](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2147](#) [G0846](#)

car étroite est la porte, et resserré le chemin qui mène à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent.

- 15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν
prendre-garde de- des- faux-prophète qui venir vers- vous dans-
[G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3748](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#)
- ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες.
vêtement brebis de-l'intérieur or être loup ravisseur
[G1742](#) [G4263](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3074](#) [G0727](#)

Or soyez en garde contre les faux prophètes qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravisseurs.

- 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ
de- des- fruit de-eux reconnaître eux est-ce-que ramasser de-
[G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#) [G3385](#) [G4816](#) [G0575](#)
- ἀκανθῶν σταφυλᾶς, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα?
épine raisin ou de- chardon figue
[G0173](#) [G4718](#) [G2228](#) [G0575](#) [G5146](#) [G4810](#)

Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur des épines, ou des figues sur des chardons ?

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθόν, καρπούς καλοὺς ποιεῖ; τὸ δὲ σαπρὸν
ainsi tout arbre bon fruit beau faire le- or pourri
[G3779](#) [G3956](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#)

δένδρον, καρπούς πονηροὺς ποιεῖ.
arbre fruit mauvais faire
[G1186](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#)

| Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre mauvais produit de mauvais fruits.

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθόν, καρπούς πονηροὺς ποιεῖν; οὐδὲ δένδρον
ne-pas rouvoir arbre bon fruit mauvais faire ni- arbre
[G3756](#) [G1410](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#) [G3761](#) [G1186](#)

σαπρὸν, καρπούς καλοὺς ποιεῖν.
pourri fruit beau faire
[G4550](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#)

| Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits, ni un arbre mauvais produire de bons fruits.

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
tout arbre ne-pas faire fruit beau couper et en- feu
[G3956](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#)

βάλλεται.
jeter
[G0906](#)

| Tout arbre qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.

20 ἄρα ἴγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
donc de- des- fruit de-eux reconnaître eux
[G0686](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#)

| Ainsi vous les reconnaîtrez à leurs fruits.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν
ne-pas tout le- dire à-moi Seigneur Seigneur entrer en- la-
[G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2962](#) [G2962](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου,
royaume des- ciel mais le- faire le- volonté du- père de-moi
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
du- dans- aux- ciel
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur, qui entreront dans le royaume des cieux ; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, Κύριε, οὐ
beaucoup dire à-moi dans- celle-là à-la- jour Seigneur Seigneur ne-pas
[G4183](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G2962](#) [G3756](#)

τῷ σὺ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σὺ ὀνόματι δαιμόνια
au- à-toi nom prophétiser et au- à-toi nom démon
[G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1140](#)

ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σὺ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν?
chasser et au- à-toi nom puissance beaucoup faire
[G1544](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1411](#) [G4183](#) [G4160](#)

Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom, et n'avons-nous pas chassé des démons en ton nom, et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles en ton nom ?

- 23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι Οὐδέποτε ἔγνω ὑμᾶς; ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
et alors confesser à-eux que jamais connaître vous s'éloigner de-
[G2532](#) [G5119](#) [G3670](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3763](#) [G1097](#) [G4771](#) [G0672](#) [G0575](#)
[G1473](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0458](#)

Et alors je leur déclarerai : Je ne vous ai jamais connus ; retirez-vous de moi, vous qui pratiquez l'iniquité.

- 24 Πᾶς οὖν, ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.
tout donc qui entendre de-moi les- parole ceux-ci et faire eux
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#)
[G3666](#) [G0435](#) [G5429](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1909](#) [G3588](#)
[G4073](#)

Quiconque donc entend ces miennes paroles et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc ;

- 25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ; καὶ οὐκ ἔπεσαν, τεθεμελίωτο
et descendre la- pluie et venir les- fleuve et souffler les-
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#) [G3588](#)
[G0417](#) [G2532](#) [G4363](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4098](#) [G2311](#)
[G1063](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#)

et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont donné contre cette maison ; et elle n'est pas tombée, car elle avait été fondée sur le roc.

- 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.
et tout le- entendre de-moi les- parole ceux-ci et ne-pas faire
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#)
[G0846](#) [G3666](#) [G0435](#) [G3474](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1909](#)
[G3588](#) [G0285](#)

Et quiconque entend ces miennes paroles, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable ;

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ
 et descendre la- pluie et venir les- fleuve et souffler les-
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#) [G3588](#)

ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνη, καὶ ἔπεσεν-- καὶ ἦν ἡ
 vent et heurter à-la- maison celle-là et tomber et être être la-
[G0417](#) [G2532](#) [G4350](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#)

πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
 chute d'elle grand
[G4431](#) [G0846](#) [G3173](#)

et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont battu cette maison, et elle est tombée, et sa chute a été grande.

28 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
 et devenir quand achever le- Jésus les- parole ceux-ci
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)

ἐξεπλήσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
 être-frappé-d'étonnement les- foule sur- à-la- doctrine de-lui
[G1605](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces discours, les foules s'étonnaient de sa doctrine ;

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτούς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ
 être car enseigner eux comme autorité avoir et ne-pas comme les-
[G1510](#) [G1063](#) [G1321](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#)

γραμματεῖς αὐτῶν.
 scribe de-eux
[G1122](#) [G0846](#)

car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs scribes.